



Portofoli Evropian i Gjuhëve



PORTOFOLI EVROPIAN I GJUHËVE
EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO
LE PORTFOLIO EUROPÉEN DES LANGUES

Model i Akredituar nr: 103. 2009
Accredited model no: 103. 2009
Modèle accrédité no: 103. 2009

© Council of Europe
© Të gjitha të drejtat e autorëve

Hartuar nën kujdesin e Ministrisë së Arsimit dhe Shkencës
www.mash.gov.al

Botuar dhe shtypur nga: "GEER" Tiranë - Albania



Çmimi: 700 Lekë

Për studentë të moshave 18 vjeç +
For learners aged 18+
Pour étudiants de 18 ans et +



Portofoli Evropian i Gjuhëve për studentët universitarë në Shqipëri

Ky model i Portofolit Evropian të Gjuhëve për studentët e universitetit 18 vjeç + mbështetet në materialet e përgatitura nga ekspertët e Këshillit të Evropës për të ndihmuar procesin e hartimit të këtij dokumenti nga vendet anëtare.

Përshkruarit në tabelën e vetëvlerësimit janë bërë duke u bazuar në Kuadrin e Përbashkët Evropian të Referencave: Mësimdhënia, Vlerësimi (Banka e të dhënave për përshkruarit e vetëvlerësimit gjendet në www.coe.int/portofolio

Pasaporta gjuhësore ndjek modelin standard. Udhëzimet për përdorimin e portofolit, si edhe terminologjia janë hartuar në bazë të rekomandimeve të Këshillit të Evropës.

Portofoli Evropian i Gjuhëve për studentët shqiptarë përbëhet nga tri pjesë: Pasaporta e Gjuhës, Biografia Gjuhësore dhe një Dosje personale. Në çdo pjesë jepen udhëzime për përdorimin e tyre.

Falenderime

Ky model i PEGJ-it u hartua nga grupi i punës i ngritur nga Ministria e Arsimit dhe e Shkencës të Republikës së Shqipërisë. Ky grup i përbërë nga 3 pedagogë të Universitetit të Tiranës, dëshiron të bëjë falende rimet e mëposhteme për:

- Ministrinë e Arsimit dhe të Shkencës;
- Universitetin e Tiranës për mundësinë dhe mbështetjen e dhënë në hartimin e këtij dokumenti të rëndësishëm;
- Z. David Little, Z. Viljo Kohonen për ndihmën dhe mbështetjen e dhënë në trajnimin dhe konsultimin e grupit gjatë hartimit të Portofolit të parë shqiptar (PEGJ 18+).

MASH-i dhe grupi i punës falenderojnë Këshillin Britanik për mbështetjen e këtij projekti.

Grupi i punës falenderon studentët dhe pedagogët e fakulteteve të mëposhteme, të cilët ndihmuan në procesin e pilotimit të PEGJ-it në Tiranë:

- Fakulteti i Gjuhëve të Huaja;
- Fakulteti Ekonomik;
- Fakulteti Juridik;
- Fakulteti i Shkencave Sociale;
- Fakulteti i Shkencave të Natyrës.

Grupi i Punës përbëhet nga:

Tatjana Vuçani (Kordinatorë kombëtare dhe Pika e kontaktit për PEGJ-in në Shqipëri);

Shpresa Delija (drejtuese e grupit të punës dhe pedagoge e didaktikës së gjuhës angleze),

Andromaqi Haloçi (pedagoge e didaktikës së gjuhës frënge);

Ogerta Koruti (pedagoge e didaktikës së gjuhës angleze dhe të specialitetit).

The European Language Portfolio for university students in Albania

This model of the European Language Portfolio for students aged 18+ is based on the materials created by the experts of the Council of Europe to help the member states in the designing process of this document.

The descriptors in the self-assessment check lists have been worked out starting from those developed for the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (Data Bank of self-assessment descriptors is available on www.coe.int/portofolio

The Language Passport follows the standard models. The instructions for using the portfolio and the terminology have been worked out on the basis of the recommendations of the Council of Europe.

The European Language Portfolio is composed of three parts: a Language Passport, a Language Biography and a Dossier. Guidelines on how to use them are given in each component.

Acknowledgements

This model of ELP has been developed by a group of professors working for the Ministry of Education and Science of Albania. This group made up of three professors at Tirana University would like to express their thanks to:

- Ministry of Education and Science;
- University of Tirana for giving the possibility and the support in designing this important document.
- Mr. David Little and Mr. Viljo Kohonen for the help and support given in training and consulting the group for developing the first Albanian ELP 18+.

The Ministry of Education and Science and the working group would like to thank British Council for the sponsorship of this project.

The working group thanks the students and the University teachers in the following faculties, who helped in the piloting phase of the ELP in Tirana:

- Foreign Languages Faculty;
- Economics;
- Law Faculty;
- Social Sciences Faculty;
- Natural Sciences Faculty;

The working group is composed of:

Tatjana Vuçani (National coordinator and the contact point for ELP in Albania);

Shpresa Delija (group leader, professor of Methodology of English Language);

Andromaqi Haloçi (Professor of Methodology of French language);

Ogerta Koruti (Professor of Methodology of English Language and of ESP).

Le Portfolio Européen des Langues pour les étudiants albanais

Ce modèle du Portfolio européen des langues pour les étudiants de l'université 18 ans + s'appuie sur les documents préparés par les experts du Conseil de l'Europe pour venir à aide au processus de l'élaboration de ce document dans les pays membres.

Les descripteurs de la grille d'auto-évaluation ont été élaborés à partir des descripteurs développés dans le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues: enseigner, apprendre, évaluer (la Banque des données pour les descripteurs se trouve à www.coe.int/portofolio/fr

Le Passeport des langues suit le modèle standard. Les instructions sur l'utilisation du Portfolio et la terminologie ont été élaborés à partir des recommandations du Conseil de l'Europe.

Le Portfolio Européen des Langues est composé de trois parties: le Passeport des langues, la Biographie Langagière et le Dossier. Dans chacune des parties il y a des orientations d'utilisation.

Remerciements

Ce modèle de PEL a été élaboré par le groupe de travail créé par le Ministère de l'Éducation et de la Science de la République d'Albanie. Ce groupe composé de trois professeurs de l'Université de Tirana voudrait remercier:

- Le Ministère de l'Éducation et de la Science;
- l'Université de Tirana pour la possibilité et le support accordé à l'élaboration de ce document important;
- M. David Little et M. Viljo Kohonen pour leur aide et leur support dans la formation et la consultation du groupe de travail pour l'élaboration du premier Portfolio albanais 18+;

Le Ministère de l'Éducation et de la Science et le groupe de travail remercient de Conseil Britannique pour avoir supporté ce projet.

Le groupe de travail remercie les étudiants et les professeurs de langues des facultés suivantes qui ont contribué à piloter le PEL (18+) à Tirana:

- La Faculté des Langues Etrangères;
- La Faculté de l'Économie;
- La Faculté de Droit;
- La Faculté des Sciences Sociales;
- La Faculté des Sciences Naturelles;

Le groupe de travail est composé de:

Tatjana Vuçani (coordinatrice nationale et le Point de contact pour le PEL en Albanie).

Shpresa Delija (la présidente du groupe de travail, professeur de didactique de l'anglais langue étrangère).

Andromaqi Haloçi (membre du groupe de travail, professeur de didactique du français langue étrangère);

Ogerta Koruti (membre du groupe de travail, professeur de didactique de l'anglais de spécialité).

PËRMBAJTJA / CONTENTS / LE CONTENU

Hyrja	6
Introduction	7
Introduction	8
Biografia gjuhësore.....	10
Language biography	
Biographie langagière	
Udhëzime të përdorimit të Biografisë gjuhësore	11
Guidelines on using the Language Biography	11
Mode d'emploi de la biographie langagière	12
1. Qëllimet e mia të të mësuarit të gjuhës	13
My language learning aims	
Mes objectifs d'apprentissage linguistique	
2. Ecuria ime në mësimin e gjuhës së huaj	14
My language learning history	
Mon cursus d'apprentissage linguistique	
3. Përvojat e mia gjuhësore dhe ndërkulturore	16
My linguistic and intercultural experiences	
Mes expériences linguistiques et interculturelles	
4. Përvojat e mia ndërkulturore.....	18
My intercultural experiences	
Mes expériences interculturelles	
5. Përparësitë e mia në gjuhën e huaj.....	19
My language priorities	
Mes priorités dans l'apprentissage linguistique.	
Tabela e vetëvlerësimit - Niveli A1	21
Self assessment list - Level A1	
Grille d'auto-évaluation Niveau A1	
Tabela e vetëvlerësimit - Niveli A2	27
Self assessment list - Level A2	
Grille d'auto-évaluation Niveau A2	
Tabela e vetëvlerësimit - Niveli B1	33
Self assessment list - Level B1	
Grille d'auto-évaluation Niveau B1	
Tabela e vetëvlerësimit - Niveli B2	39
Self assessment list - Level B2	
Grille d'auto-évaluation Niveau B2	
Tabela e vetëvlerësimit - Niveli C1	45
Self assessment list - Level C1	
Grille d'auto-évaluation Niveau C1	
Tabela e vetëvlerësimit - Niveli C2	51
Self assessment list - Level C2	
Grille d'auto-évaluation Niveau C2	
DOSJA	57
DOSSIER	
LE DOSSIER	
Udhëzime për përdorimin e DOSJES	58
Guidelines on Using the DOSSIER	
MODE D'EMPLOI DU DOSSIER	

Ky Portofol i përket:
This Portfolio belongs to:
Ce Portfolio appartient à:

Emri
Name.....
Nom.....

Datëlindja.....
Date of birth.....
Date de naissance

Vendlindja.....
Place of birth.....
Lieu de naissance

Kombësia.....
Nationality.....
Nationalité.....

Gjuha amëtare.....
My mother tongue.....
Langue maternelle.....

Fushat e studimit.....
Fields of study

Adresa.....
Address.....
Adresse

Versioni i Portofolit Evropian të Gjuhëve është në gjuhën Shqipe, Angleze dhe Frënge.

This version of the European Language Portfolio is in Albanian, English and French.

La version du Portfolio européen des langues est en albanais, en anglais et en français.

I/e dashur Student(e),

Në universitet, ti do të fillosh të punosh me një dokument te ri, i cili është Portofoli Evropian i Gjuhëve (PEGJ-i), që do të të shoqërojë për dy ose tre vjet gjatë studimeve të tua.

PEGJ-i të përket ty. Ti do ta pasurosh atë hap pas hapi së bashku me shokët e kursit dhe pedagogët. Ai të jep mundësinë të vetëvlerësosh njohuritë në gjuhën e huaj, të gësh strategji të reja për mësimin e gjuhës dhe përvojave ndërkulturore si dhe të ndihmon ty t'i dokumentosh ato. Të punosh me PEGJ-in është diçka e veçantë për ty, sepse ai të ndihmon të forcosh dhe të ruash shumëllojshmërinë kulturore, të nxit shumëgjuhësinë dhe bashkëbisedimin ndërmjet kulturave.

Punë të mbarë!

Dear Student,

At university you will start working with the European Language Portfolio (ELP), which will support you for two or three years with your language learning.

the ELP belongs to you personally and you will develop it step by step together with your peers and teachers. It enables you to think about your language learning and intercultural experiences, and helps you to document them. You are lucky to be working with ELP because it helps you strengthen and preserve cultural diversity and promote plurilinguism and dialogue among cultures.

Good luck!

Cher / Chère Étudiant(e)

À l'université, vous allez commencer à travailler avec le Portfolio Européen des Langues (PEL), qui vous accompagnera pendant deux ou trois ans dans votre apprentissage des langues. Le PEL appartient à vous personnellement et vous allez le développer au fur et à mesure avec vos camarades et vos professeurs. Le PEL vous rendra capable de réfléchir sur votre apprentissage des langues, sur vos expériences culturelles et vous aidera à les documenter. Vous avez de la chance de travailler avec le PEL parce qu'il va vous aider à renforcer et préserver la diversité culturelle et à promouvoir le plurilinguisme et le dialogue entre les différentes cultures.

Bonne chance!

PEGJ-i për studentët universitarë në Shqipëri

Portofoli Evropian i Gjuhëve për nivelin universitarë në Shqipëri është hartuar që të përdoret nga studentët e Universitetit, të cilët mësojnë gjuhë të huaja për qëllime profesionale dhe shoqërore.

Portofoli Evropian i Gjuhëve për nivelin universitarë në Shqipëri i përmbahet formatit të gjithë Portofoleve Evropiane të Gjuhëve të përcaktuar nga Këshilli i Europës. Ky portofol është përpiluar kryesisht në përputhje me përvetësimin e gjuhëve nga studentët universitarë për nevoja pune.

Portofoli Evropian i Gjuhëve për studentët shqiptarë synon:

- të mbështesë përvetësimin e gjuhëve;
- të nxisë mësimin e shumë gjuhëve dhe dialogun ndërmjet kulturave;
- të forcojë shumëllojshmërinë kulturore;
- të inkurajojë të nxënëit e pavarur;
- të mundësojë lëvizjen në Evropë.

Portofoli Evropian i Gjuhëve për nivelin universitarë në Shqipëri është një mjet i dobishëm për institucionet arsimore në arsimin e lartë.

Ai u jep mundësi fakulteteve, departamenteve, institucioneve gjuhësore, qendrave të gjuhës dhe qendrave të mësimin autodidakt të:

- vendosin programet e tyre, materialet e mësimdhënies, materialet e provimeve, certifikatat, dhe diplomat në përputhje me nivelet e Kuadrin të Referencave për Gjuhët, dhe duke bërë kështu i bëjnë ato transparente dhe të krahasueshme në arenën ndërkombëtare.

PEGJ-i është një dokument personal, një mjet informues si edhe një shoqërues në mësimin e gjuhës së huaj, mbasi ai mundëson të gjithë kapacitetin gjuhësor të përfutur brenda mjediseve shkollore ose jashtë tyre, si edhe mundëson përfitim të përvojave ndërkulturore. Gjithashtu, ai përmban udhëzuesit se si duhet të reflektoni njohuritë tuaja gjuhësore, si të planifikoni dhe të monitoroni nxënëin e mëtejshme.

PEGJ-i, gjithashtu, u shërben punëdhënësve dhe mësimdhënësve për të dalluar pa vështirësi nivelin gjuhësor të studentëve, duke parë punimet e veçanta të paraqitura prej tyre.

Nëse studentët kanë në dorë një Portofol Evropian të Gjuhëve të lëshuar nga autoritete të tjerë, ata mund të vazhdojnë ta përdorin portofolin edhe kur transferohen nga një shkollë në tjetrën apo nga një vend pune në tjetrin.

Këshilli i Evropës

Këshilli i Evropës është një organizatë ndërqeveritare e themeluar më 1949 me selinë e tij të përhershme në Strasburg, Francë. Misioni i tij është të garantojë demokracinë, të drejtat e njeriut dhe drejtësinë në Evropë. Këshilli i Evropës synon të ndërtojë një Evropë më të madhe bazuar në vlera të përbashkëta, që përfshijnë tolerancën dhe respektin për shumëllojshmëri gjuhësore dhe kulturore. Ai nxit

përdorimin e Portofolit Evropian të Gjuhëve si një mjet praktik për të ndihmuar njerëzit e të gjitha moshave dhe prejardhjeve për mësimin e më shumë gjuhëve dhe njohjen e më shumë kulturave.

Adresat e kontaktit:

Language Policy Division
Directorate General IV
Council of Europe, Strasbourg, France
Web site: www.coe.int/lang
© 2000 Council of Europe, Strasbourg, France

Pjesët Përbërëse të Portofolit Evropian të Gjuhëve

Portofoli Evropian i Gjuhëve për studentët shqiptarë përbëhet nga tri pjesë: Pasaporta e Gjuhës, Biografia Gjuhësore dhe një Dosje personale. Në çdo pjesë jepen udhëzime për përdorimin e tyre.

Pasaporta e Gjuhës

Pasaporta është një pasqyrim i aftësive, kualifikimeve dhe përvojave gjuhësore. Aftësitë gjuhësore përcaktohen në bazë të niveleve gjuhësore, të të nxënëit, mësimdhënies dhe vlerësimit sipas "Kuadrin të Përbashkët Evropian të Referencave për Gjuhët: të nxënëit, mësimdhënies, vlerësimit". Shkallët e vlerësimit janë ilustruar në Pasaportën e Gjuhëve (Tabela e vetvlerësimit).

Pasaporta e Gjuhës rekomandohet për studentët e universitetit, nga moshja 18vjeç+.

Pasaporta e Gjuhës rendit gjuhët që studenti zotëron. Pasaporta e Gjuhëve përfshin:

- përshkrimin e aftësive gjuhësore në përputhje me Kuadrin e Përbashkët Evropian;
- përmbledhjen e të nxënëit të gjuhës dhe eksperiencat ndërkulturore;
- dokumentimin e certifikatave dhe diplomave që zotëron studenti.

Për informacion të mëtejshëm, për udhëzime dhe për nivelet e përvetësimit të disa gjuhëve mund t'i drejtoheni Këshillit të Evropës në web-site: www.coe.int/portfolio

Biografia gjuhësore

Biografia Gjuhësore ju jep mundësinë të dokumentoni dhe të reflektoni historikun tuaj të mëparshëm të mësimin të gjuhës së huaj dhe përvojës ndërkulturore me qëllim që të arrini në përfundime mbi të cilat të përcaktoni planet e mësimdhënies në të ardhmen.

Dosja

Nëpërmjet koleksionit të punës tuaj personale, Dosja tregon zhvillimin e aftësive të tua gjuhësore dhe ndërkulturore në të gjitha gjuhët që ju dini.

Nëpërmjet shembujve përfaqësues të punës tuaj, ajo ilustron se çfarë mund të bëni ju në gjuhë të ndryshme.

Për informacion të mëtejshëm rreth Portofolit Evropian të Gjuhëve dhe nivelet e aftësive në gjuhë, shih faqen e internetit të Këshillit të Evropës: www.coe.int/portfolio

The ELP for university students in Albania

The European Language Portfolio for university students in Albania (ELPA) has been developed for use by university students who are learning languages for professional or social purposes.

The European Language Portfolio for university students in Albania follows the format designed by the Council of Europe, of all European Language Portfolios. It is tailored to be particularly relevant to university students or work-related language learning in Albania.

The European Language Portfolio for university students in Albania aims to:

- support language learning;
- promote plurilingualism and dialogue between cultures;
- strengthen cultural diversity;
- foster autonomous learning;
- facilitate mobility in Europe.

The European Language Portfolio is a useful tool for educational institutions in the area of higher education.

It enables faculties, departments, language institutions, language centres, and self-study centers to:

- situate their programmes, teaching material, course attestations, examinations, certificates, and diplomas in relation to the Council of Europe's common reference levels and proficiency descriptions, and by doing so make them transparent and internationally comparable.

The ELP is a personal document, an information tool and a companion for language learning. It enables all language proficiency, whether acquired within or outside formal educational settings and intercultural experience, to be recorded. It also contains guidelines for reflecting on one's own language learning and for planning and monitoring further learning.

The ELP can also serve employers and educators by showing at a glance the student's proficiency in languages and to demonstrate it through samples of work.

If the students already have an ELP issued by another authority, they may keep on using it, even when they transfer from one school or place of work to another.

The Council of Europe

The Council of Europe is an intergovernmental organization founded in 1949 with its permanent headquarters in Strasbourg, France. Its mission is to guarantee democracy, human rights and justice in Europe. The Council of Europe aims to build a greater Europe based on shared values, including tolerance and respect for cultural and linguistic diversity. It promotes the use of the European Language Portfolio as a practical means of helping people of all ages and backgrounds to learn more languages and engage with other cultures.

Contact:

Language Policy Division
Directorate General IV
Council of Europe, Strasbourg, France
Web site: www.coe.int/lang
© 2000 Council of Europe, Strasbourg, France

Structure of the European Language Portfolio

The European Language Portfolio is composed of three parts: a Language Passport, a Language Biography and a Dossier. Guidelines on how to use them are given in each component.

Language Passport

This document is a record of language skills, qualifications and experiences. Language skills are defined in terms of levels of proficiency presented in the document "Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment". The scale is illustrated in the Language Passport (Self-assessment grid).

The Language Passport is recommended for adult users aged (18+).

The Language Passport lists the languages that the student has some competence in. The contents of this Language Passport are as follows:

- a profile of language skills in relation to the Common European Framework;
- a résumé of language learning and intercultural experiences;
- a record of certificates and diplomas.

For further information, guidance and the levels of proficiency in a range of languages, consult the Council of Europe web site: www.coe.int/portfolio

Language Biography

The Language Biography enables you to document and reflect on the history of your previous language learning and intercultural experience in order to draw conclusions on which to base plans for your future learning.

The Dossier

Through a collection of personal work, the Dossier shows the development of your language proficiency and intercultural experience in all the languages that you know.

Through representative examples of your work, it illustrates what you can do in various languages.

For further information on the European Language Portfolio and the levels of proficiency in languages, consult the Council of Europe web site: www.coe.int/portfolio

Le PEL pour les étudiants de l'université en Albanie

Le Portfolio européen des langues pour les étudiants de l'université en Albanie est élaboré afin d'être utilisé par les étudiants de l'université qui apprennent les langues à des objectifs professionnels et sociaux.

Le Portfolio européen des langues pour les étudiants de l'université en Albanie respecte le format de tous les Portfolios Européens des Langues déterminé par le Conseil de l'Europe. Celui-ci a été particulièrement créé pour l'apprentissage des langues par les étudiants universitaires à des besoins de travail.

Le Portfolio albanais des langues a pour but:

- d'appuyer l'acquisition des langues.
- d'encourager le plurilinguisme et le dialogue entre les cultures.
- de renforcer la diversité culturelle.
- d'encourager l'apprentissage en autonomie.
- de faciliter la mobilité en Europe.

Le Portfolio européen des langues pour les étudiants de l'université en Albanie soutient les institutions dans le domaine de l'éducation supérieure.

Il permet aux facultés, aux instituts de langues et aux centres de ressources

- de mettre leurs programmes, leur matériel didactique, leurs attestations de cours, leurs examens, leurs certificats et diplômes en relation avec les échelles de niveaux et de compétences du Conseil de l'Europe et de les rendre ainsi comparables au niveau international.

Le PEL est un document personnel, un outil d'information et un compagnon pour l'apprentissage des langues. Il permet de documenter tous les savoirs-faire linguistiques et les expériences interculturelles acquis à l'intérieur et à l'extérieur du système éducatif. Il contient aussi des pistes pour réfléchir à son propre apprentissage des langues, ainsi que pour planifier et suivre l'apprentissage ultérieur.

Le Portfolio sert aussi aux employeurs et aux enseignants qui peuvent distinguer sans difficulté le niveau linguistique des étudiants en le montrant à travers les travaux particuliers.

Si les étudiants ont déjà un Portfolio Européen de Langues délivré par une autre institution, ils peuvent continuer à l'utiliser, même s'ils changent d'établissement scolaire ou de lieu de travail.

Le Conseil de l'Europe

Le Conseil de l'Europe est une organisation intergouvernementale fondée en 1949 avec sa résidence permanente à Strasbourg, France. Sa mission est de garantir la démocratie, les droits de l'homme et la justice en Europe. Le Conseil de l'Europe vise à construire une Europe plus grande basée sur des valeurs communes qui englobent la tolérance et le respect pour la diversité linguistique et culturelle. Il encourage l'utilisation du Portfolio européen des langues comme un outil pratique pour aider les gens de différents âges et d'origines différentes à apprendre plusieurs langues et à connaître plusieurs cultures.

Contact:

Division des Langues vivantes

Direction Générale IV

Conseil de l'Europe, Strasbourg, France

Web site: www.coe.int/lang.fr

© 2000 Council of Europe, Strasbourg, France

La structure du Portfolio Européen des langues

Le Portfolio Européen des Langues est composé de trois parties : le Passeport des langues, la Biographie Langagière et le Dossier. Dans chacune des parties il y a des orientations d'utilisation.

Le Passeport des langues

Ce document est un bilan des savoirs-faire, des certifications ou des diplômes ainsi que des expériences vécues dans différentes langues. Les compétences en langues sont décrites en termes de niveaux de compétences présentées dans le document : " Un Cadre européen commun de références pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer ". L'échelle est présentée dans le présent Passeport de langues (grille pour l'auto-évaluation).

Le Passeport des langues est recommandé pour les utilisateurs adultes (18 +).

Le Passeport des langues inclut la liste des langues dans lesquelles le titulaire a des compétences. Ce Passeport contient :

- un profil des compétences en langues en relation avec le Cadre Européen Commun;
- un résumé d'expériences linguistiques et interculturelles ;
- une liste de certificats et diplômes.

Pour tout renseignement concernant les niveaux de compétences en plusieurs langues, consultez le site Internet du Conseil de l'Europe : www.coe.int/portfolio/fr

La Biographie Langagière

La Biographie Langagière vous permet de documenter l'histoire de votre apprentissage des langues et de vos expériences culturelles passées et d'y réfléchir pour prévoir la suite de votre apprentissage.

Le Dossier

À travers un éventail de vos travaux personnels, le Dossier montre le développement de vos savoirs-faire linguistiques et de vos expériences interculturelles pour chaque langue dans laquelle vous avez des connaissances.

Il illustre, par une sélection de travaux représentatifs, ce que vous savez faire dans différentes langues.

Pour tout renseignement concernant les niveaux de compétences en plusieurs langues, consultez le site Internet du Conseil de l'Europe : www.coe.int/portfolio/fr

BIOGRAFIA GJUHËSORE

LANGUAGE BIOGRAPHY

BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE



COUNCIL OF EUROPE
KËSHILLI I EVROPËS

Portofoli Evropian i Gjuhëve

European Language Portfolio

Portfolio Européen des Langues

Portofoli Evropian i Gjuhëve: Model i Akredituar Nr: 103. 2009
European Language Portfolio: Accredited model No: 103. 2009
Portfolio Européen des langues: Modèle accrédité No: 103. 2009

Akredituar për / Awarded to / Accrédité pour:

Ministrinë e Arsimit dhe Shkencës
Ministry of Science and Education
Ministère de l'Éducation et de la Science

Ky model është në përputhje me parimet dhe udhëzimet e përbashkëta. Këshilli për Bashkëpunim Kulturor. Komiteti për Arsimin - Komiteti për Vlerësimin e PEGJ-it.

This model confirms to Common Principles and Guidelines. Council for cultural co-operation. Education Committee - ELP Validation Committee.

Ce modèle est conforme aux principes communs et lignes directrices. Le Conseil de la coopération Culturelle. Le Comité de l'Éducation - Le Comité de la Validation du PEL.

BIOGRAFIA GJUHËSORE

Biografia Gjuhësore të ndihmon të dokumentosh dhe të reagosh ndaj dijeve që ke marrë gjatë mësimit të gjuhëve të huaja, përparimit tënd brenda dhe jashtë shkollës, ndaj përvojave ndërkulturore, kërkesave e nevojave që të paraqiten, si në jetën e përditëshme, ashtu edhe gjatë profesionit tënd.

Biografia Gjuhësore përshkruan zhvillimin tënd gjuhësor në të gjitha veprimtaritë gjuhësore (lexim, shkrim, dëgjim dhe të folur). Me anë të saj ti kupton se nga vjen bashkëbiseduesi tjetër, cilat janë strategjitë më të dobishme gjatë procesit të mësimit të gjuhëve të huaja, dhe se cilat janë kërkesat gjuhësore që duhet të përdorësh në një mjedis gjuhësor të profesionit tënd.

Biografia Gjuhësore të jep mundësi, që përveç shkëmbimit të përvojave gjuhësore të shkëmbesh edhe përvojat kulturore, përvoja që janë përfutur gjatë gjithë procesit të të nxënies. Ajo, gjithashtu, do të të ndihmojë të planifikosh se si të përmirësosh nivelin tënd gjuhësor në të ardhmen.

Nëse do të pasurosh Biografinë Gjuhësore, ti mund të shtosh gjuhë të tjera.

Biografia gjuhësore përbëhet nga katër pjesë:

1. Qëllimet e mia për të mësuar gjuhë të huaja;
2. Ecuria ime në mësimin e gjuhës së huaj;
3. Përvojat e mia gjuhësore dhe ndërkulturore;
4. Përparësitë e mia në mësimin e gjuhës.

THE LANGUAGE BIOGRAPHY

The Language Biography helps you to record and reflect upon the learning process and progress in and out of school as well as intercultural experiences, needs and necessities in both your daily and professional life.

The Language Biography describes your language development in all the language activities (reading, writing, listening, spoken production and spoken interaction). The Language Biography can support you in reflecting upon your language needs and objectives (for example in

respect of your chosen profession), your intercultural competence (for example in your encounters with speakers of other languages) and your most effective learning strategies when learning languages. The Language Biography enables you to record and reflect upon not only linguistic experiences but also intercultural ones that you may have in the course of your learning. It will also help you to plan your further learning.

The Language Biography consists of four sections:

1. My language learning aims;
2. My language learning history;
3. My linguistic and intercultural experiences;
4. My language learning priorities.

LA BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE

La Biographie langagière vous aide à documenter et à réagir aux connaissances déjà acquises durant l'apprentissage des langues étrangères et à votre progrès à l'école et en dehors de l'école, aux expériences interculturelles, aux exigences et aux besoins de la vie quotidienne et professionnelle.

La Biographie langagière décrit votre développement linguistique dans les quatre activités langagières (lire, écrire, écouter, s'exprimer oralement en continu et prendre part à une conversation). La Biographie langagière vous aide à réfléchir à vos besoins et à vos objectifs (p.ex en rapport avec votre profession choisie), à votre compétence interculturelle (p.ex en contact avec les interlocuteurs qui parlent d'autres langues) à vos stratégies les plus efficaces au cours de l'apprentissage des langues. La Biographie langagière permet de documenter et de réfléchir non seulement à vos expériences linguistiques mais aussi à celles interculturelles que vous pouvez avoir au cours de votre apprentissage. Elle peut vous aider aussi à planifier votre apprentissage ultérieur.

La Biographie langagière est composée de quatre parties:

1. Mes objectifs d'apprentissage linguistique.
2. Mon cursus d'apprentissage linguistique.
3. Mes expériences linguistiques et interculturelles.
4. Mes priorités dans l'apprentissage linguistique.

UDHËZIME TË PËRDORIMIT TË BIOGRAFISË GJUHËSORE

Si do t'a përdorësh Biografinë Gjuhësore?

1. Qëllimet e mia për të mësuar gjuhë të huaja

Kjo pjesë të qartëson përse e mëson një gjuhë të huaj dhe cilat janë pikësynimet e tua. Ti mund t'i përgjigjesh pyetjeve, në mënyrë të plotë, në formë teksti ose mund t'i listosh ato.

2. Ecuria ime në mësimin e gjuhës së huaj

Në këtë seksion, ti jep një panoramë të plotë të përvojave të tua gjatë mëimit të gjuhëve. Rekomandohet që ti të shënosh të gjitha gjuhët që ke patur përvojë që kur ke qenë fëmijë, si në familje ashtu edhe kur ke jetuar jashtë. Ti mund të përfshish udhëtimet jashtë shtetit, përvojën gjuhësore që ke përfutur gjatë trajnimit, apo çdo lloj përvoje tjetër që ka lidhje me punën tënde.

Kjo pjesë synon të të ndihmojë që të riformulosh njohuritë e tua gjuhësore dhe në të njëjtën kohë t'i japësh informacion atyre që kanë nevojë të dinë rreth njohurive të tua gjuhësore (si p.sh., punëdhënësve apo kur shkruan biografinë tënde).

Pasuro herë pas here *Biografinë Gjuhësore* dhe shto përvoja dhe gjuhë të tjera.

3. Përvojat e mia gjuhësore dhe ndërkulturore

Në këtë pjesë ti dokumenton çdo përvojë ndërkulturore që të ka ndikuar dhe ndihmuar në përmirësimin e aftësive të tua gjuhësore; për zgjerimin e njohurive që të kuptosh dhe të bashkëbisedosh me popujt dhe kulturat e tyre. Për shëmbull, shumë njerëz janë më të motivuar të mësojnë një gjuhë të huaj kur njohin dikë nga vendi ku kjo gjuhë flitet. Interesi yt për kulturën tjetër rritet edhe si rezultat i leximit të librave, revistave, revistave shkencore, shikimit të dokumentarëve dhe filmave që kanë lidhje me fushën tënde të studimit. Kur ti përshkruan përvojat e tua gjuhësore dhe ndërkulturore mund t'i referohesh përvojave të mëposhtme:

- ndryshimeve në mënyrën e jetesës dhe të sjelljes;
- bisedave me folës të një gjuhe tjetër për jetën e përditshme, për shkollën, për punën dhe për kohën tënde të lirë;
- njohurive që i ke përvetësuar nga kultura jote;
- njohurive që i ke përvetësuar nga kultura tjetër;
- keqkuptimeve që ndodhin për shkak të ndryshimeve në kulturë.

4. Përparësitë e mia në mësimin e gjuhës.

Në këtë pjesë ti vlerëson aftësitë e tua gjuhësore dhe objektivat e të mësuarit. Ti vazhdimisht plotëson materialet e vetëvlerësimit dhe përcakton se ku po përparon në gjuhë.

Përshkruesit rreth turizmit dhe biznesit gjenden në nivelin A2 dhe C2. Kur të kesh kaluar të gjithë përshkruesit, atëherë ke përcaktuar objektivat e tua të mëimit të gjuhës dhe ke vlerësuar se ku je në lidhje me ato objektiva.

GUIDELINES ON USING THE LANGUAGE BIOGRAPHY

How to use the Language Biography?

1. My language learning aims

This section helps you clarify why you are learning a particular language and what you want to achieve by doing so. You can write the answers to the questions either as a piece of a continuous text or by a list of bullet points.

2. My language learning history

In this section you give a full picture of your language learning experiences since you were a child, including those languages you may have learnt within your family or during periods of living abroad. This section enables you reflect on your language learning history in order to support and improve your further learning. It also provides information to those who need to find out about your language knowledge (such as potential employers) and can be useful when writing a CV.

Update your Language Biography from time to time and add new experiences and learning.

3. My linguistic and intercultural experiences

In this section you record any intercultural experiences which have influenced and helped you improve your linguistic competence, enlarge knowledge and understanding of other cultures, countries, and people. For example, many people are more motivated to learn a language after getting to know someone from the country where the language is spoken. You may increase your interest in culture as a result of reading books, magazines, journals, watching documentaries and films and videos concerning your field of study. When you are writing about

your linguistic and intercultural experiences, you might wish to consider some of the following experiences:

- differences in life style and behaviour;
- contact with speakers of another language in everyday situations, while studying, while working and in your spare time;
- insights you gained into your own culture;
- insights you gained in the other culture;
- misunderstandings that occur because of differences in culture.

4. My language learning priorities

This section helps you to assess your language skills and learning objectives. You can carry out the self-assessment regularly and see where you are making progress.

The descriptors for tourism and business cover the levels from A2 to C2.

When you have worked through all the statements, you have established your language learning objectives and you have assessed where you are now in relation to those objectives.

COMMENT UTILISER LA BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE?

1. Mes objectifs d'apprentissage linguistique.

Cette partie vous aide à clarifier les raisons pour lesquelles vous apprenez une langue et surtout ce que vous cherchez à accomplir à travers cette démarche. Vous pouvez rédiger vos réponses de manière à constituer un texte ou simplement y répondre point par point.

2. Mon histoire de l'apprentissage linguistique.

Dans cette section vous présentez un panorama complet de vos expériences d'apprentissage d'une langue dès votre enfance, y compris celles acquises dans votre famille ou durant votre vie à l'étranger. Cette section vous aide à réfléchir sur votre histoire de l'apprentissage des langues dans le but de supporter et promouvoir votre apprentissage ultérieur. Cette section peut donner en même temps, une information à ceux qui ont besoin de découvrir vos connaissances

linguistiques (par exemple un éventuel employeur) et peut être particulièrement utile dans la rédaction de votre CV.

Actualisez de temps en temps votre Biographie Langagière et ajoutez de nouvelles expériences d'apprentissage.

3. Mes expériences linguistiques et interculturelles.

Dans cette partie vous prouvez par des documents chaque expérience interculturelle qui a influencé et aidé l'amélioration de vos compétences linguistiques, l'élargissement de vos connaissances pour comprendre et échanger d'expériences avec d'autres peuples et leurs cultures. Beaucoup de personnes, par exemple, sont plus motivées à apprendre une langue après avoir connu quelqu'un du pays où cette langue est parlée. Votre intérêt augmentera après avoir lu des livres, des magazines, des journaux, après avoir vu des films documentaires et des vidéos concernant votre domaine d'étude. Quand vous écrivez sur vos expériences linguistiques et culturelles vous pouvez prendre en considération certains aspects des expériences suivantes :

- Les différences dans le comportement et la manière de vivre;
- Les conversations entre locuteurs d'une autre langue dans les situations quotidiennes sur les études, sur le travail et sur les loisirs.
- Les connaissances acquises sur votre culture.
- Les connaissances acquises sur l'autre culture.
- Les malentendus qui se produisent à cause des différences de culture.

4. Mes priorités dans l'apprentissage des langues.

Cette partie a pour but de vous permettre d'évaluer vos compétences en langue et d'établir des objectifs pour votre apprentissage. Vous pourrez poursuivre cette auto-évaluation régulièrement et constater comment vous progressez.

Les descripteurs concernant le langage du tourisme et du commerce, couvrent les niveaux du A2 au C2.

Lorsque vous aurez passé en revue tous les énoncés, vous aurez établi vos objectifs d'apprentissage linguistique et évalué votre situation par rapport à vos objectifs.

GJUHA /LANGUAGE/LANGUE _____

I. QËLLIMET E MIA PËR TË MËSUAR GJUHËN E HUAJ.
MY LANGUAGE LEARNING AIMS.
MES OBJECTIFS D'APPRENTISSAGE LINGUISTIQUE.

Shkruaj për qëllimet, çfarë dhe si dëshiron të mësosh.

Write about your aims, what and how you want to learn.

Décrivez vos objectifs, ce que vous voulez apprendre et comment vous voulez y parvenir.

- Pse do ta mësosh këtë gjuhë? / Why do you want to learn this language? / Pourquoi désirez-vous apprendre cette langue?

.....

.....

.....

.....

- Çfarë do të mësosh konkretisht? / What exactly do you want to learn? / Qu'est-ce que vous voulez apprendre exactement?

.....

.....

.....

.....

- Çfarë niveli dëshiron të arrish? / Which level would you like to reach? / Quel niveau voulez-vous atteindre?

.....

.....

.....

.....

- A po e mëson gjuhën për nevoja pune, udhëtime apo për studime? / Are you learning it for your job, for travel, or for study? / Est-ce que vous l'apprenez pour votre travail, pour vos voyages ou pour vos études?

.....

.....

.....

.....

- Si mëson më mirë? / How do you think you learn best? / A votre avis, de quelle manière vous apprenez le mieux?

.....

.....

.....

.....

GJUHA /LANGUAGE/ LANGUE _____

2. ECURIA IME NË MËSIMIN E GJUHËS SË HUAJ

Jep një përshkrim kronologjik të të gjitha përvojave që ke patur gjatë mësimit të gjuhës së huaj.

Për shembull trego:

- gjuhët që di që në fëmijëri;
- kurset që ke ndjekur;
- kontaktet me njerëzit që flasin gjuhën që të intereson;
- qëndrimet në një vend ku gjuha e huaj flitet;
- përdorimin e gjuhës në punë;
- përdorime të tjera të gjuhës, si p.sh., në pushime, programet televizive, filmat, gazetat etj.

MY LANGUAGE LEARNING HISTORY

Give a chronological overview of all your language learning experiences.

For example:

- *Exposure to languages as a child;*
- *Courses taken;*
- *Contact with people who speak the languages concerned;*
- *Stays in a region where the language is spoken;*
- *Using languages at work;*
- *Other use of languages, e.g. on holiday, TV programs, films, newspapers, etc.*

MON CURSUS D'APPRENTISSAGE LINGUISTIQUE

Donnez une vue d'ensemble chronologique de toutes vos expériences dans l'apprentissage des langues.

Par exemple :

- Contacts avec des langues étrangères dans l'enfance;
- Les cours suivis;
- Les contacts avec les gens parlant les langues mentionnées;
- Séjours dans une région où la langue est parlée;
- Utilisation de la langue au travail;
- Toute autre expérience d'utilisation des langues, par exemple en vacances, en regardant la télévision, des films, en lisant des journaux.

GJUHA/LANGUAGE/LANGUE _____

3. PËRVOJAT E MIA GJUHËSORE DHE NDËRKULTURORE

Shkruaj rreth përvojave të tua gjuhësore dhe ndërkulturore.

Çfarë të pëlqeu më shumë?

Për shembull:

- a. Vizita në vendet ku fliten gjuhët që ti po mëson;
- b. Kontaktet që ke patur me kulturat dhe folësit e gjuhës së huaj;
- c. Vepërtari të tjera apo punë të tjera që ke kryer duke përdorur kulturën apo gjuhën e huaj;
- d. Projekte të veçanta apo punë të tjera që ke kryer në kulturën apo në gjuhë të huaj.

3. MY LINGUISTIC AND INTERCULTURAL EXPERIENCE

Write about your linguistic and intercultural experience.

What did you enjoy most about them?

For example:

- a. Visits to areas where the languages you are learning are spoken;
- b. Contacts with the culture and the speakers of the language;
- c. Other activities or other work you have carried out on a foreign language or culture;
- d. Specific projects or other work you have carried out on a foreign language or culture.

3. MES EXPÉRIENCES LINGUISTIQUES ET INTERCULTURELLES

Écrivez sur vos expériences linguistiques et intrcuturelles.

Qu'avez-vous le plus apprécié lors de ces expériences?

Par exemple:

- a. Visites dans les régions où les langues étudiées sont parlées;
- b. Contacts avec la culture et les locuteurs de la langue.
- c. Autres activités qui ont complété vos connaissances d'une autre culture;
- d. Projets spécifiques ou autre tâche entreprise dans une langue étrangère ou à propos d'une culture étrangère.

- Cila përvojë ndërkulturore (si p.sh. udhëtimet dhe kontaktet me të huajt) dha më shumë sukses në mësimin e gjuhës?
- *Which intercultural experience (such as travel experience and contact with foreign speakers) contributed most to my language learning success?*
- Quelles expériences interculturelles (voyages ou contacts avec des locuteurs étrangers) ont contribué le plus dans le succès de votre apprentissage linguistique?

- Si e kanë ndryshuar këto përvoja marrëdhënien tënde me gjuhën dhe kulturën në fjalë?
- *How have these experiences changed your relationship with the language and culture concerned?*
- Comment ces expériences ont-elles changé vos rapports avec la langue et la culture concernée?

- Si kanë kontribuar këto përvoja në suksesin e procesit të mëimit të gjuhës, si dhe të kuptuarit të kulturës tjetër?
- *How have these experiences contributed to your language learning success and understanding of other cultures?*
- Comment ces expériences ont-elles contribué dans votre succès linguistique et la compréhension des autres cultures?

- Çfarë veprimtarish të tjera të kanë ndihmuar për të pasuruar dijet rreth kulturës tjetër?
- *What other activities have helped you to enhance your knowledge of another culture?*
- Quelles autres activités vous ont aidés à acquérir des connaissances sur une autre culture?

- Çfarë të pëlqeu më shumë nga përvojat e tuaja gjuhësore dhe ndërkulturore?
- *What did you enjoy most about your linguistic and intercultural experiences?*
- Qu'est-ce que vous avez apprécié le plus de vos expériences linguistiques et interculturelles?

5. PËRPARËSITË E MIA NË GJUHËN E HUAJ.

SI E VLERËSOJ UNË NIVELIN TIM GJUHËSOR?

Me listën e kontrollit të njohurive gjuhësore (6 nivelet e Këshillit të Evropës për Gjuhët: A1, A2, B1, B2, C1, C2) ti mund të vlerësosh aftësitë e tua gjuhësore. Lista e kontrollit të njohurive gjuhësore, gjithashtu, të ndihmon të zgjedhësh dhe të përcaktosh se cilat objektiva janë të rëndësishme për ty, dhe se çfarë dëshiron të mësosh më tej.

Për shembull:

- Lexo përshkruesit në Tabelën e Vetëvlerësimit, e cila ndodhet tek Pasaporta.
- Fillo me një aftësi gjuhësore, p.sh. Të dëgjuarit. Lexo nëpër rreshta derisa të gesh përshkruesin që u përshtatet njohurive gjuhësore që ke.
- Pastaj, lexo përshkruesit për aftësitë e tjera. A përshkruajnë ato gjithashtu nivelin gjuhësor që ti ke?
- Nëse jo, atëherë shiko tek niveli më i lartë ose më i ulët gjuhësor me qëllim që të përcaktosh nivelin tënd të saktë.

Kur ti të kesh punuar me të gjithë listën e kontrollit të njohurive për çdo aftësi më vete, shëno me “ tek kutia me shkrimin **Unë mund të bëj** që do të thote se ti:

- ke vlerësuar veten se ku je në lidhje me qëllimet e tua;
- cakton pikësynimet për të ardhmen.

Nëse ti ngjitesh në një nivel më lart, pasuro Profilin e Aftësive të tua Gjuhësore tek Pasaporta e Gjuhës.

Nëse dëshiron të ecësh më shumë në gjuhë në mënyrë të pavarur, ti mund të vazhdosh të vlerësosh veten duke iu referuar shprehjes **Unë mund të bëj** edhe pasi të kesh mbaruar shkollën apo kurse të ndryshme. Ti mund të shtosh në fund të tabelës së vetëvlerësimit edhe përshkrues të tjerë që mund të bësh ose që do të doje të bëje.

MY LANGUAGE PRIORITIES

HOW DO I ASSESS MY LANGUAGE LEVEL?

With the checklist (six Council of Europe levels- A1, A2, B1, B2, C1, C2) you can assess your language skills by yourself. The Checklists also help select and define which aims are important for you and what you would still like to learn.

For example:

- Read the descriptions in the Grid for Self assessment in the Passport.
- Begin by looking at one skill, Listening. Read across the columns until you find the description that fits you best.
- Then read the descriptions for other skills in that column. Do they also describe the level you are at?

- If not, look at the column to the higher level or to the lower level to place yourself to the right level.

When you have worked through all the checklists one section at a time, tick the box in the **I can do** column, which means that you:

- have assessed where you are now in relation to these aims;
- establish your aims for the future.

If you move up to a higher level then update the Profile of Language Skills in the Language Passport. If you like to carry on with your studies, independently, you can continue this **can do** statement even after you have completed your formal studies. You can add other descriptors at the end of the checklist.

MES PRIORITÉS DANS L'APPRENTISSAGE LINGUISTIQUE.

COMMENT JE PEUX ÉVALUER MON NIVEAU DE COMPÉTENCES EN LANGUES?

Vous pouvez évaluer vous-mêmes vos compétences en langues en utilisant la grille d'auto-évaluation (les six niveaux du Conseil de l'Europe: A1, A2, B1, B2, C1, C2). Cette grille peut vous aider à définir vos objectifs les plus importants et ce que vous aimez encore apprendre.

Par exemple :

- Lisez les descripteurs de la Grille d'auto-évaluation dans le Passeport de langues.
- Commencez par une capacité, par ex. Écouter. Lisez dans les colonnes jusqu'à ce que vous trouviez la description la plus appropriée à vous.
- Ensuite, lisez les descripteurs des autres compétences dans cette colonne. Est-ce qu'ils décrivent votre niveau?
- Si non, regardez dans la colonne d'un niveau supérieur ou d'un niveau inférieur et trouvez votre niveau juste.

Après avoir travaillé avec toute la Grille d'auto-évaluation chaque section l'une après l'autre, cochez dans la case de la colonne **Je peux faire** ce qui veut dire que:

- vous avez évalué où vous en êtes par rapport à ces objectifs;
- vous avez établi vos finalités d'avenir.

Si vous passez à un niveau supérieur, alors vous redéfinissez votre Profil de compétences linguistiques dans le Passeport. Si vous voulez suivre vos études de manière indépendante, vous pouvez continuer avec l'expression **Je peux faire** même à la fin de vos études. Vous pouvez aussi ajouter d'autres descripteurs à la fin de la grille d'auto-évaluation.

TABELA E VETËVLERËSIMIT

Ti mund të përdorësh listën e mëposhteme për të bërë vetëvlerësimin. Përdor kolonat për të vendosur shënjen pozitive ✓.

1. në kolonën 1, ti vendos shënjen ✓ nëse ti e ke përshkruarin qëllim për të ardhmen.
2. në kolonën 2, ti vendos shënjen ✓ nëse e realizon përshkruarin me vështirësi;
3. në kolonën 3, ti vendos shënjen ✓ nëse e realizon përshkruarin me pak ndihmë;
4. në kolonën 4, ti vendos shënjen ✓ nëse objektivi është realizuar.

Ti mund të kalosh në nivelin më të lartë gjuhësor, atëherë kur mendon se ke përvetësuar 80% të të gjitha veprimeve për çdo aftësi gjuhësore të një niveli. Pra, është më se e mundur dhe normale që ju të jeni në nivelin A2 kur lexoni në gjuhë të huaj dhe në nivelin A1 kur shkruani, apo mund të jetë e kundërta.

SELF – ASSESSMENT LIST

You can use the following list to assess yourself. Use the columns provided for each list where you can add a ✓.

1. in column 1, put a ✓ if the descriptor is a priority for you.
2. in column 2, put a ✓ if you can do those things with difficulty;
3. in column 3, put a ✓ if you can do the descriptor with a little help;
4. in column 4, put a ✓ if the target has been achieved.

When you feel that you have mastered 80% of the activities for each skill at one level, you can step ahead to the next level. So it is possible, and quite normal, for you to be at level A2 when you read in the foreign language and at level A1 when you write or vice-versa.

GRILLE D'AUTO-ÉVALUATION

Vous pouvez utiliser la liste suivante pour faire l'auto-évaluation. Utilisez les colonnes pour mettre le signe positive ✓.

1. Dans la colonne 1 vous mettez le ✓ si le descripteur est votre priorité;
2. Dans la colonne 2 vous mettez le ✓ si vous réalisez le descripteur avec difficulté;
3. Dans la colonne 3 vous mettez le ✓ si vous réalisez le descripteur. avec un peu aide;
4. Dans la colonne 4, vous pouvez mettre le signe ✓ si le descripteur est réalisé.

Tu pourras viser le niveau suivant dès l'instant où tu estimeras que tu es en mesure de faire 80% des activités indiquées pour chacune des compétences. Il est par exemple possible que tu saches lire au niveau A2 et écrire au niveau A1 ou vice versa.

Për shembull

For example

Par exemple

NIVELI LEVEL NIVEAU	A2 A2 A2	TABELA E VETËVLERËSIMIT SELF - ASSESSMENT LIST LISTE DE CONTRÔLE POUR L'AUTO-ÉVALUATION			
TË LEXUARIT /READING /LIRE		1	2	3	4
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund të kuptoj fjalë dhe shprehje që ndeshen në jetën e përditshme (shenjat rrugore, shënime, urime, përshëndetje, mesazhe të shkurtra në kartolina). <i>I can understand short simple messages about everyday life (road signs, notices, wishes, greetings, short messages on postcards).</i> Je peux comprendre des messages simples et brefs dans des situations de la vie quotidiennes (indications routières, annonces, vœux, cartes postales) etc. 					✓
NIVELI LEVEL NIVEAU	A1 A1 A1	TABELA E VETËVLERËSIMIT SELF - ASSESSMENT LIST LISTE DE CONTRÔLE POUR L'AUTO-ÉVALUATION			
TË SHKRUARIT /WRITING /ÉCRIRE		1	2	3	4
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund të plotësojnë aplikim të thjeshtë pune. <i>I can make a basic written job application.</i> Je peux formuler une demande d'emploi essentielle. 				✓	

NIVELI A1
LEVEL A1
NIVEAU A1

TABELA E VETËVLERËSIMIT
SELF - ASSESSMENT LIST
LISTE DE CONTRÔLE POUR L'AUTO-ÉVALUATION

Gjuha/Language/Langue _____

TË DËGJUARIT /LISTENING/ ÉCOUTER	1	2	3	4
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund të kuptoj shprehje të thjeshta për veten, familjen dhe për mjedisin që më rrethon kur dikush flet shumë ngadalë dhe i shqipton fjalët me kujdes, me pauza të gjata. <i>I can understand familiar expressions about myself, my family and my immediate surroundings, when people speak slowly and use pauses and short sentences.</i> Je peux comprendre des expressions familières relatives à moi-même, à ma famille, au milieu, si l'intervention est lente et si elle contient des pauses et des phrases brèves. 				
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund të kuptoj fjali të thjeshta që shprehin vendndodhjen e dikujt apo diçkaje, kohën, datën dhe përshkrimin e motit. <i>I can understand simple statements in order to locate people and/or things, about time, dates and weather.</i> Je peux comprendre de simples indications: pour localiser des personnes et/ou des choses; le temps, les dates, l'heure et les conditions atmosphériques. 				
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund të kuptoj udhëzime dhe urdhëra të shkurtra e të thjeshta që kanë lidhje me profesionin. <i>I can understand short simple instructions and orders related to my profession.</i> Je peux comprendre des instructions et des consignes courtes et simples, même professionnelles. 				
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund të kuptoj numrat, çmimet dhe kohën. <i>I can understand numbers, prices and times.</i> Je peux comprendre les nombres, les prix et l'heure. 				
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund të kuptoj informacionin kryesor në një pjesë të regjistruar që ka të bëjë me çështje të jetës së përditshme që fliten ngadalë dhe qartë. <i>I can understand the essential information in short recorded passages dealing with predictable everyday matters which are spoken slowly and clearly.</i> Je peux comprendre les informations essentielles dans les courts passages enregistrés ayant trait à un sujet courant et prévisible, si l'on parle d'une façon lente et distincte. 				



Unë gjithashtu mund të / I can also / Je peux aussi

Fotokopjia listën e vetëvlërësimit për t'a përdorur disa herë dhe për disa gjuhë.

Photocopy the checklist to use it many times for many languages.

Photocopiez la liste de repérage pour pouvoir l'utiliser plusieurs fois pour plusieurs langues.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

TË SHKRUARIT/ WRITING / ÉCRIRE	1	2	3	4
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund të shkruaj informacion rreth vetes time në një gjuhë të thjeshtë. <i>I can write simple personal information.</i> Je peux écrire de simples informations personnelles. 				
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund të shkruaj mesazhe të shkurtra e të thjeshta. <i>I can write short simple messages.</i> Je peux écrire des messages brefs et simples. 				
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund të përshkruaj aspekte nga jeta e përditshme (familja, njerëzit, shkolla, interesat) duke përdorur fjali apo fraza të thjeshta. <i>I can describe aspects of everyday life (family, people, school, hobbies) using simple sentences or phrases.</i> Je peux décrire des aspects de la vie quotidienne (famille, personnes, études, loisirs etc.) par des phrases et des expressions simples. 				
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund të plotësoj një pyetësor me të dhënat e mia personale. <i>I can fill in a form or questionnaire with personal details.</i> Je peux remplir un formulaire, un questionnaire avec mes données personnelles. 				
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund t'u përgjigjem mesazheve, letrave të shkurtra, sms dhe postës elektronike. <i>I can give simple reply to messages, short letters, text messages, e- mails.</i> Je peux répondre en termes simples à des messages, de courtes lettres, des sms, des courriels. 				
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund të shkruaj dhe mund t'u përgjigjem ftesave, përshëndetjeve, urimeve dhe sugjerimeve në një gjuhë të thjeshtë. <i>I can express and reply to invitations, greetings, wishes, apologies and suggestions in a simple way.</i> Je peux formuler simplement des invitations, salutations, vœux, excuses, propositions et je peux y répondre. 				
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund t'i lë dikujt shënim për t'i treguar se ku jam dhe ku do të takohemi. <i>I can write a note to tell somebody where I am or where we are to meet.</i> Je peux écrire une note pour indiquer brièvement à quelqu'un l'endroit où je me trouve ou le lieu où nous allons nous rencontrer. 				
<p><i>Unë gjithashtu mund të / I can also / Je peux aussi</i> <i>Fotokopja listën e vetëudhëzimit për t'a përdorur disa herë dhe për disa gjuhë.</i> <i>Photocopy the checklist to use it many times for many languages.</i> <i>Photocopiez la liste de repérage pour pouvoir l'utiliser plusieurs fois pour plusieurs langues.</i></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>				

NIVELI A2
LEVEL A2
NIVEAU A2

TABELA E VETËVLERËSIMIT
SELF - ASSESSMENT LIST
LISTE DE CONTRÔLE POUR L'AUT-ÉVALUATION

Gjuha/Language/Langue _____

TË DËGJARIT /LISTENING/ ÉCOUTER	1	2	3	4
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund të kuptoj fjali dhe shprehje të thjeshta për veten time dhe për mjedisin që më rrethon. <i>I can understand simple and clear sentences and expressions about myself and immediate surroundings.</i> Je peux comprendre des phrases et des expressions, formulées de manière simple et claire, relatives à ma propre personne et à mon milieu familial. 				
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund të kuptoj dialogje të shkurtra për tema që unë i njoh. <i>I can understand short dialogues in familiar contexts.</i> Je peux comprendre de brefs dialogues dont je connais le contexte. 				
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund të kuptoj thelbin e mesazheve apo lajmerimeve të shkurtra e të qarta edhe kur ato jepen në TV, radio apo nëpërmjet burimeve të tjera. <i>I can catch the gist of short, simple and clear messages and announcements, even when broadcast on TV, radio or other sources.</i> Je peux saisir les points essentiels d'annonces ou de messages brefs, simples et clairs, même radiodiffusés ou télévisés. 				
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund të kuptoj udhëzime të thjeshta, si për shembull si mund të shkoj diku në këmbë, apo me transport publik. <i>I can understand simple directions: for example, how to get somewhere on foot or by public transport.</i> Je peux comprendre de simples indications: par ex. pour aller d'un point à l'autre, à pied ou par les transports publics. 				
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund të kuptoj përshkrimet për një kompani apo një vend pune. <i>I can understand descriptions of firms, or workplaces.</i> Je peux comprendre la description d'une entreprise ou d'un lieu de travail. 				
<p><i>Unë gjithashtu mund të / I can also / Je peux aussi</i> <i>Fotokopja listën e vetëvlerësimit për t'a përdorur disa herë dhe për disa gjuhë.</i> <i>Photocopy the checklist to use it many times for many languages.</i> <i>Photocopiez la liste de repérage pour pouvoir l'utiliser plusieurs fois pour plusieurs langues.</i></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>				

NIVELI B1
LEVEL B1
NIVEAU B1

TABELA E VETËVLERËSIMIT
SELF - ASSESSMENT LIST
LISTE DE CONTRÔLE POUR L'AUTO-ÉVALUATION

Gjuha/Language/Langue _____

TË DËGJARIT /LISTENING/ ÉCOUTER	1	2	3	4
<ul style="list-style-type: none"> • Unë mund të kuptoj pikat kryesore të një fjalimi të drejtëpërdrejtë mbi çështje të njohura të shprehura në gjuhë standarde. <i>I can understand the main points of a straightforward speech in standard language on familiar topics.</i> Je peux comprendre les points principaux d'un discours simple en langue standard sur des sujets connus. 				
<ul style="list-style-type: none"> • Unë mund të dalloj çështjet kryesore të një programi në TV, apo në radio mbi çështje të njohura apo interesante për mua, nëse ato jepen ngadalë dhe qartë. <i>I can identify the main points of TV/radio programs on topics familiar to me or of interest to me, provided they are delivered relatively slowly and clearly.</i> Je peux comprendre les points principaux de programmes télévisés ou radiodiffusés sur des sujets qui me sont familiers ou m'intéressent, à condition que le débit soit relativement lent et la langue clairement articulée. 				
<ul style="list-style-type: none"> • Unë mund të kuptoj informacion të thjeshtë teknik si për shembull manuale përdorimi për pajisje të ndryshme të jetës së përditëshme. <i>I can understand simple technical information, such as operating instructions for everyday equipment.</i> Je peux comprendre de simples directives techniques, par ex. des indications sur l'utilisation d'un appareil d'usage quotidien. 				
<ul style="list-style-type: none"> • Unë mund të kuptoj lajmërimi dhe udhëzime në stacione hekurudhore, aeroporte, supermarketete, ekspozita dhe vënde turistike. <i>I can understand announcements and directions at railway stations, airports, supermarkets, exhibitions, and tourist areas.</i> Je peux comprendre des annonces et des indications dans une gare, un aéroport, un supermarché, une foire, et un site touristique. 				
<div style="display: flex; align-items: flex-start;"> <p style="color: #e91e63; font-style: italic;">Unë gjithashtu mund të / I can also / Je peux aussi</p> <p style="color: #e91e63; font-style: italic;">Fotokopja listën e vetëvlerësimit për t'a përdorur disa herë dhe për disa gjuhë.</p> <p style="color: #00bcd4; font-style: italic;">Photocopiez la liste de repérage pour pouvoir l'utiliser plusieurs fois pour plusieurs langues.</p> </div> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>				

NIVELI B2
LEVEL B2
NIVEAU B2

TABELA E VETËVLERËSIMIT
SELF - ASSESSMENT LIST
LISTE DE CONTRÔLE POUR L'AUTO-ÉVALUATION

Gjuha/Language/Langue _____

TË DËGJUARIT /LISTENING/ ÉCOUTER	1	2	3	4
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund t'i kuptoj mesazhet e shprehura në gjuhë zyrtare deri në detaje edhe kur ka zhurmë në sfond. <i>I can understand messages in detail in standard language even when there is background noise.</i> Je peux comprendre en détail une communication en langue standard même si l'environnement est bruyant. 				
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund të kuptoj fjalime e leksione të gjata dhe mund të ndjek madje edhe një pjesë të argumenteve të vështira rreth çështjeve të njohura. <i>I can understand extensive speeches, lectures and follow even complex lines of argument on familiar topics.</i> Je peux comprendre des discours d'une certaine longueur, des interventions complexes sur des sujets familiers. 				
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund të kuptoj lajme apo programe televizive rreth jetës së përditshme. <i>I can understand TV news/current affairs programs on topical issues.</i> Je peux comprendre les nouvelles et les émissions de télévision sur des sujets d'actualité. 				
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund të kuptoj shumicën e filmave që janë në gjuhë zyrtare. <i>I can understand the majority of films in standard language</i> Je peux comprendre la plupart des films en langue standard. 				
<ul style="list-style-type: none"> Unë mund të ndjek një leksion apo një bisedë që ka lidhje me fushën time nëse çështja në fjalë është e njohur dhe prezantimi është i drejtpërdrejtë dhe i strukturuar mirë. <i>I can follow a lecture or talk within my own field, provided the subject matter is familiar and the presentation is straightforward and clearly structured.</i> Je peux suivre une présentation ou un cours dans mes domaines de spécialisation et d'intérêt, si le sujet m'en est familier et si la structure est claire et simple. 				
<p><i>Unë gjithashtu mund të / I can also / Je peux aussi</i> <i>Fotokopja listën e vetëvlerësimit për t'a përdorur disa herë dhe për disa gjuhë.</i> <i>Photocopy the checklist to use it many times for many languages.</i> <i>Photocopiez la liste de repérage pour pouvoir l'utiliser plusieurs fois pour plusieurs langues.</i></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>				





Udhëzime për përdorimin e DOSJES

Dosja është një koleksion i punëve dhe detyrave që dokumenton dhe ilustron procesin tënd të të nxënit.

Dosja nuk është një bllok shënimesh në të cilën ti ke mbledhur gjithçka. Ajo tregon zhvillimin e nivelit tënd gjuhësor dhe përvojat ndërkulturore në të gjitha gjuhët që ti di. Je ti ai që do të vendosësh se çfarë do të përfshihet në dosjen tënde.

Dosja përbëhet nga tri pjesë:

- Diploma dhe Çertifikata. Këtu, ti vendos kopjet e diplomave që ke marrë nëpër kurse, dokumente dhe çertifikata zyrtare.
- Projekte dhe kërkime. Në këtë pjesë ti mund të vendosësh rezultatet e projekteve dhe kërkimeve të ndryshme që ti ke realizuar vetëm ose së bashku me shokët e klasës.
- Arritjet në procesin tënd të të nxënit. Në këtë pjesë ti mund të përfshihet detyrat e tua me shkrim (tekste, letra, artikuj etj) dhe modele të zgjedhura enkas.

Ti mund ta pasurosh atë, sa herë që dëshiron, dhe mund të zëvendësosh punën e vjetër me atë të re.

Ti mund ta përdorësh atë si ekspozitë të aftësive të tua në gjuhë të ndryshme, ose mund të mbledhësh materiale për qëllime të veçanta, si p.sh. në mbështetje të një aplikimi për punë.

Ti mund të përfshihet punë që mendon se janë të mira, apo mund të mbash punë e vjetra për të treguar se si ke përparuar në gjuhë.

Përcakto në tabelë llojin e materialit që do paraqesësh në dosien tuaj (p.sh. hartim, regjistrim, letër, poemë), dhe bëj një përshkrim të shkurtër të përmbajtjes së tyre.

Guidelines on using the DOSSIER

The Dossier is a collection of pieces of your work that document and illustrate your learning process. The Dossier is not a notebook in which you collect everything. It shows the development of your language proficiency and intercultural experiences in all the languages that you know. You will be the one to decide what you put in this dossier.

The Dossier is composed of three parts :

- Diplomas and Certificates. Here you keep copies of diplomas from courses, official documents and certificates.
- Projects and Research. In this section you can put the results of the various projects and research that you have carried out alone or together with your peers.
- Achievements in my language learning. Here you can

document your achievements such as written pieces of work (texts, letters, articles etc), or samples selected for a specific occasion.

You can update it as often as you like and replace older work with more recent work.

You may use it as a general showcase of your skills in different languages, or you may wish to collect together material for a specific purpose such as in support of a job application.

You may want to include work you feel is particularly good, or you may want to keep older work to show how you have made progress. State in the grid the type of material you are presenting in your dossier (e.g. composition, cassette recording, letter, poem etc), and give a brief description of the contents.

Mode d'emploi du DOSSIER

Le Dossier c'est un recueil de vos travaux et de vos devoirs qui prouvent et illustrent votre processus d'apprentissage. Le Dossier n'est pas un cahier de notes où vous pouvez mettre n'importe quoi. Il montre le développement de votre niveau linguistique et vos expériences interculturelles dans toutes les langues que vous connaissez. C'est à vous de décider ce que vous allez mettre dans votre Dossier.

Le Dossier est composé de trois sections :

- Diplômes et Certificats. Ici vous pouvez mettre les copies des Diplômes obtenus dans les cours, des documents officiels et des certificats.
- Des projets et des recherches. Dans cette section vous pouvez mettre les résultats des projets et des recherches que vous avez réalisés seul(e) ou avec vos camarades du groupe.
- Les résultats de votre apprentissage linguistique. Dans cette partie vous pouvez mettre vos travaux écrits (textes, lettres, articles etc.), des modèles choisis pour des raisons spécifiques.

Vous pouvez le mettre à jour autant que vous le souhaitez et remplacer des travaux anciens par de plus récents.

Vous pouvez l'utiliser pour présenter clairement vos compétences dans diverses langues, vous pouvez mettre ensemble du matériel à un but précis tel que la candidature à un emploi.

Peut-être souhaitez-vous y inclure des travaux que vous estimez particulièrement réussis ou peut-être voulez-vous conserver d'anciens travaux pour mettre en évidence vos progrès.

Marquez dans la grille, le type de matériel présenté dans votre dossier (ex: production écrite, enregistrement sur cassette, lettre, poème etc) et décrivez-en brièvement le contenu.

ÇERTIFIKATË PËR PJESMARRJE NË KURSIN E GJUHËS

CERTIFICATE OF PARTICIPATION IN LANGUAGE COURSE

CERTIFICAT DE PARTICIPATION AU COURS DE LANGUE

Gjuha: /Language: /Langue:

Shkolla: /Name of school: /École:

Adresa dhe shteti /Address and country /Adresse et pays

Kohëzgjatja e kursit: /Course duration: / Durée du cours

Data: /Date: /Date:.....

Niveli sipas Kuadrit të Përbashkët Evropian AI A2 B1 B2 C1 C2
 Level to the Common European Framework AI A2 B1 B2 C1 C2
 Callibrage selon les niveaux du Cadre Européen Commun de Référence AI A2 B1 B2 C1 C2

Përshkrim i kursit /Course description /Description du cours

Komente: /Comment:/ Commentaires:

Emri/Mbiemri/firma:/ Name/Surname/signature, /Prénom/Nom/signature.....

Data:.....(vula e shkollës)

Date:..... (school seal)

Date:.....(tampon de l'école)

Të dhëna në dosje: po / jo

Evidence in dossier: yes / no

Des données dans le Dossier: oui / non

